Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś wszyscy prorokowaliby wszedłby zaś ktoś niewierzący lub niezaznajomiony jest zawstydzony przez wszystkich jest osądzany przez wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli natomiast wszyscy prorokują, a wejdzie jakiś niewierzący albo nie obeznany, to rozpoznawany\* przez wszystkich, badany przez wszystkich,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś wszyscy prorokowaliby, wszedłby zaś ktoś niewierzący lub prostak\*, jest zawstydzany przez wszystkich, jest osądzany przez wszystkich, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś wszyscy prorokowaliby wszedłby zaś ktoś niewierzący lub niezaznajomiony jest zawstydzony przez wszystkich jest osądzany przez wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast wszyscy prorokują, a wejdzie niewierzący lub słabo obeznany i wszyscy się na nim skupią, dokładnie zbadają, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli wszyscy prorokują, a wejdzie *jakiś* niewierzący albo nieuczony, będzie przekonany i osądzony przez wszystkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby wszyscy prorokowali, a wszedłby który niewierny albo prostak, od wszystkich przekonany i od wszystkich sądzony bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśliby wszyscy prorokowali, a wszedłby który niewierny abo nieuczony, bywa przekonan od wszytkich, bywa osądzon od wszytkich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś wszyscy prorokują, a wejdzie [na to] jakiś poganin lub człowiek prosty, będzie pouczony przez wszystkich, osądzony |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśli wszyscy prorokują, a wejdzie jakiś niewierzący albo zwykły wierny, wszyscy go badają, wszyscy go osądzają, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast wszyscy prorokowaliby, a wszedłby ktoś niewierzący lub człowiek prosty, to przez wszystkich jest przekonywany, przez wszystkich jest osądzany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli natomiast wszyscy będą prorokowali, a przyjdzie jakiś niewierzący albo niewtajemniczony, to zostanie przez wszystkich pouczony i oceniony |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli natomiast wszyscy będą prorokować, a wejdzie ktoś niewierzący lub zwykły słuchacz, to przyjmie upomnienie ze strony wszystkich, przyjmie osąd od wszystkich,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby zaś w tym momencie wszyscy prorokowali, a wszedłby ktoś obcy lub niewierzący, to uznałby się za grzesznika i zdałby się na wasz sąd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast gdyby wszyscy przemawiali z natchnienia Bożego, a wszedłby człowiek niewierzący lub obcy, wasze słowa zmuszą go do zastanowienia i przekonają go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж усі пророкують, а ввійде якийсь невірний або ненавчений, то його всі розвінчають і всі осудять; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśliby wszyscy prorokowali, a wszedłby ktoś niewierzący, albo prosty człowiek, wtedy przy wszystkich jest badany oraz przy wszystkich jest oceniany, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak wszyscy prorokujecie, a wchodzi jakiś niewierzący czy człowiek niezorientowany, to zostaje przekonany o grzechu przez wszystkich, zostaje osądzony przez wszystkich, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli wszyscy prorokujecie, a wejdzie jakiś niewierzący albo zwykły człowiek, taki jest przez nich wszystkich upominany, taki jest przez wszystkich dokładnie osądzany; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdybyście korzystali z daru proroctwa, to słuchający was prości ludzie lub poganie byliby głęboko poruszeni i przekonani o swoim grzechu. |

1. 1) rozpoznawany, ἐλέγχεται, l. badany, próbowany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: człowiek prosty, nie uprzywilejowany charyzmatem. [↑](#footnote-ref-3)